



ENTREMUNDOS

GRATIS / FREE

NÚMERO 106 MAYO - JUNIO 2019

ELECCIONES 2019: *Mujeres y Política*

PORTADA: FLICKR USAID
GUATEMALA. VER DETALLES EN
PÁG. 2



Una revista sobre Derechos Humanos,
Cultura y Desarrollo en Guatemala.



A magazine on Human Rights, Culture
and Development in Guatemala.

CONTENIDO

EM ENTREMUNDOS

2 Nota de la editora

4 Elecciones 2019

6 La entrevista de EM

8 La entrevista de EM

10 El reportaje de EM

12 El reportaje de EM

14 El reportaje de EM

16 Tema de portada

18 Espacio patrocinadores

20 La guía de EM

22 Tema de portada

24 Tema de portada

26 Voluntariado



ENTREMUNDOS

FUNDADO EN 2001

6a Calle 7-31, Zona 1
Quetzaltenango, Guatemala
mail@entremundos.org
(502) 7761-2179

Editora: Diana Pastor

Directora: Yessica Pastor

Coordinadora de Voluntarios: Silvia Arcandi

Administración financiera: Fernando López

Coordinadora del Programa de

Capacitación: Lourdes Aguilar

Publicidad: María Recinos

Diagramación: Diana Pastor

Portada: USAID Guatemala. Fotografía ampliada, usada bajo licencia de Creative Commons: https://www.flickr.com/photos/usaid_guatemala/10070917246/in/photostream/

COLABORADORES:

Keren Escobar, Lucía Muñoz, Patricia Macías, María Recinos, Visión Legislativa, Ana Lynch, Richard Brown, Karen Shevet Dinah, Amita Toprani, Thomas Lang, Marie Wunder, Mike Brown, Yesica Torres y Luz Santiago.

Esta revista no habría sido posible sin todos ustedes. ¡Muchas gracias!

La revista EntreMundos es impresa por:
Imprenta y Litografía Creaciones Impresas

Nota de la Editora

Casi sin darnos cuenta, estamos ya en el segundo trimestre del año, y con ello entramos a un proceso decisivo para los guatemaltecos: las elecciones para los puestos a la presidencia, alcaldías y curules en el Congreso para el 2020. En la revista EntreMundos, siempre hemos tenido el objetivo de informar y hacer reflexionar a los lectores sobre temas sociales, económicos y políticos, por lo que, así como en años electorales anteriores, dedicamos esta edición para hablar sobre el tema electoral, y más

específicamente, para hablar del tema de la participación de las mujeres en la política.

Por ello, revisaremos y analizaremos el perfil de 4 mujeres que se están postulando a la presidencia y (ya sea con situación de inscripción totalmente solventada o no), cuentan con el respaldo de una gran parte de la población y tienen grandes posibilidades de ocupar los primeros puestos de la contienda política. También hablaremos sobre los obstáculos que enfrentan las mujeres para participar en puestos a nivel local, y tendremos una entrevista con Lolita Chávez que, aunque no está involucrada en un partido político, hace política desde su liderazgo y lucha social.



Así mismo, hablaremos sobre la historia y evolución de los sistemas electorales, y específicamente sobre el sistema electoral guatemalteco, además de presentar un interesante artículo sobre la importancia de involucrarnos en la política desde nuestro rol como ciudadanos y participar no sólo en las elecciones sino en el ámbito de "lo público" pues, tal y como la autora del artículo lo indica: "ser ajenos a lo público solo garantiza acceso libre a quienes, sin escrúpulos, hacen del Estado una forma de vivir". Así pues, esperamos que la edición sea de utilidad e interés para todos ustedes.

¡Que disfruten de la edición 106 de la revista EntreMundos!

Nos gustaría mucho escuchar sus comentarios o preguntas. Contacte a: **revista@entremundos.org**

ENTREMUNDOS ES UNA ORGANIZACIÓN GUATEMALTECA SIN FINES DE LUCRO DEDICADA A ESTRECHAR Y FORTALECER A LAS ORGANIZACIONES Y GRUPOS COMUNITARIOS. ESTO SE LOGRA POR MEDIO DEL PROGRAMA DE VOLUNTARIOS, EL PROGRAMA DE CAPACITACIÓN, Y LA FORMACIÓN Y SENSIBILIZACIÓN SOBRE TEMAS DE DESARROLLO A TRAVÉS DE NUESTRA REVISTA. ENTREMUNDOS NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES Y COMENTARIOS EN LA SIGUIENTE PUBLICACIÓN; LA RESPONSABILIDAD ES DE QUIENES FIRMAN LOS TEXTOS. LA REVISTA ENTREMUNDOS TAN SOLO ACTÚA COMO INTERMEDIARIO PROMOViendo LA LIBERTAD DE PRENSA.

Revista en línea: revista.entremundos.org
Síguenos:  #revista_entremundos

Editor's Note

Almost without realizing it, we are already in the -second trimester of the year, and with that we have entered a critical time for Guatemalans: the presidential, mayoral and Congressional elections for 2020. At EntreMundos magazine, we have always had the goal of informing our readers about and reflecting on social, economic, and political topics, and therefore, as in previous electoral cycles, we dedicate this edition to talking about elections and, more specifically, talking about female participation in politics.

As such, we will review and analyze the profile of 4 women who are running for President, and (whether the issue of registration is completely settled or not), have the support of a large part of the population and a fair chance of being frontrunners in the polls. We will also talk about the obstacles that women running for office at the local level face, and interview with Lolita Chávez, who, though she isn't involved with a political party, is involved in politics and social causes.



In the same way, we will talk about the history and evolution of electoral systems, and specifically the Guatemalan electoral system, while also printing an interesting article about the importance of getting involved in politics in our role as citizens and participating not only in elections but also in the public realm, for, as the author of the article notes, "to be strangers to politics only guarantees free access to those who, unscrupulously, make a living off of the State." We hope that this issue is of use and interest to all of you.

Enjoy issue 106 of EntreMundos Magazine!

We would love to hear from you. Please email your questions and comments to: revista@entremundos.org

ENTREMUNDOS IS A GUATEMALAN REGISTERED NON-PROFIT DEDICATED TO THE STRENGTHENING OF LOCAL NON-GOVERNMENT ORGANIZATIONS AND COMMUNITY GROUPS. THIS IS ACHIEVED THROUGH THE VOLUNTEERING PROGRAM, CAPACITY BUILDING PROGRAM AND RAISING AWARENESS ABOUT DEVELOPMENT ISSUES THROUGH OUR MAGAZINE. ENTREMUNDOS IS NOT RESPONSIBLE FOR THE VIEWS AND OPINIONS EXPRESSED IN THIS MAGAZINE. RESPONSIBILITY FOR THE CONTENT OF ALL THE ARTICLES IS SOLELY THAT OF THE INDIVIDUAL AUTHOR. ENTREMUNDOS MAGAZINE ONLY ACTS AS AN INTERMEDIARY PROMOTING THE FREEDOM OF THE PRESS.

Magazine on line: revista.entremundos.org
Follow us: [f](https://www.facebook.com/revista.entremundos) #revista_entremundos

EM ENTREMUNDOS

3 Editor's note

5 Election 2019

7 The Interview of EM

9 The Interview of EM

11 The Report of EM

13 The Report of EM

15 The Report of EM

17 Cover story

19 Sponsors space

21 The guide of EM

23 Election 2019

25 Election 2019

27 Volunteer opportunities



ENTREMUNDOS

FOUNDED IN 2001

6a Calle 7-31, Zona 1

Quetzaltenango, Guatemala

mail@entremundos.org

(502) 7761-2179

Editor: Diana Pastor

Director: Yessica Pastor

Volunteer Coordinator: Silvia Arcandi

Accounting: Fernando Ximin

Capacity Program Coordinator: Lourdes Aguilar

Advertising: María Recinos

Lay Out: Diana Pastor

Cover: USAID Guatemala. Picture extended, used under licence of Creative Commons: https://www.flickr.com/photos/usaid_guatemala/10070917246/in/photostream/

CONTRIBUTORS:

Keren Escobar, Lucía Muñoz, Patricia Macías, María Recinos, Visión Legislativa, Ana Lynch, Richard Brown, Karen Shevet Dinah, Amita Toprani, Thomas Lang, Marie Wunder, Mike Brown, Yesica Torres & Luz Santiago.

This magazine couldn't have been possible without all of you. Thank you very much all!

EntreMundos magazine is printed by:
Imprenta y Litografía Creaciones Impresas

Pacto entre Ciudadanos

LUCÍA MUÑOZ ARGUETA

Para hablar de elecciones en Guatemala hay que hablar de democracia, poniendo énfasis que tanto ésta como el sistema de partidos políticos y sistema electoral son muy jóvenes y por ende inestables y de poca institucionalidad. La democracia en Guatemala llega a la luz del capital y no de los derechos sociales, y representa un proceso impulsado para caminar de la mano con el mercado global a la luz de las políticas de Ajuste Estructural y del Consenso de Washington para competir, liberar, invertir y extraer. Por supuesto que no todo es negativo, el hecho que se haya transitado de dictaduras a militares a rostros civiles con un discurso teológico (digo rostros porque la realidad es que los militares siguen detrás de partidos políticos como poderes ocultos), es todo un logro.

Así, entre el capital y el mercado, nuevas instituciones democráticas, partidos políticos y discursos teológicos, se ha empezado a hablar de derechos humanos y derechos políticos. Dentro de éstos, la celebración de elecciones periódicas fue encomendada a instituciones que vinieron como paquete para toda América Latina, y que, 33 años después, demuestran no solo ser débiles sino permanecer secuestradas.

La realidad es que estamos a pocas semanas de un nuevo ejercicio electoral donde partidos tradicionales y nuevos se disputarán los cargos públicos, espacios que durante siglos han estado bajo el control de élites familiares. De acuerdo a Marta Casaús "el mecanismo que mayor

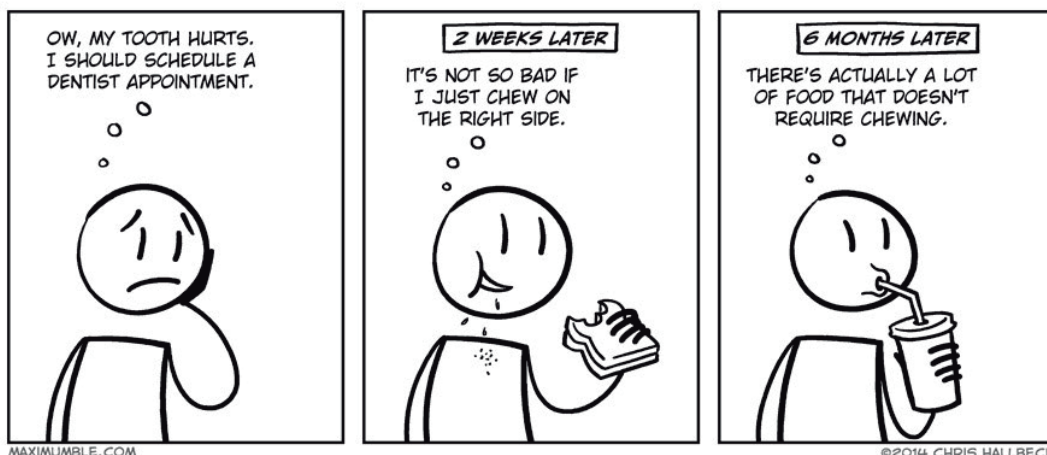
"Ser ajenos a lo público solo garantiza acceso libre a quienes sin escrúpulos, hacen del Estado una forma de vivir".

fortaleza confiere a las redes familiares, es la capacidad de ocupar diferentes espacios de legitimidad, lo que les permite jugar un papel de arbitraje y control". Los grupos oligárquicos fundaron el Estado y han timoneado elecciones, aunque la realidad hoy es mucho más compleja porque en la arena electoral se debaten poderes ocultos a la luz de poderes ocultos y secretos, que no figuran de manera pública. Es decir, las relaciones de poder que rodean el ejercicio electoral están superando nuevamente el poder ciudadano. Se trata de estructuras fácticas que de antemano vienen logrando la impunidad tanto para obtener grandes ganancias, para blindarse, para garantizar su existencia e imponerse a todo nivel.

En ese tenor urge preguntarse entonces si las elecciones son verdaderamente una fiesta ciudadana o son una forma de legitimar la impunidad estructurada.

Sin embargo, lejos de que esta situación nos provoque un sentimiento de derrota, escepticismo e impotencia, debe generar en nosotros un sentimiento de obligación como guatemaltecos, pues además de ir a votar debemos buscar el constante develamiento de las relaciones de poder para conocer lo oculto. La meta es una: trabajar por una democracia más representativa a la luz de los principios democráticos, instituciones fortalecidas y autónomas, y por supuesto luchar para lograr el compromiso para la institucionalidad de los partidos políticos, que hasta la fecha han demostrado ser sólo "franquicias a disposición del mejor postor".

Paralelamente es necesario remarcar que los ciudadanos debemos hacer un pacto permanente, participando tanto en las votaciones como apoyando buenos perfiles ciudadanos que estén en la contienda electoral, porque el escepticismo y desprestigio automático de nuevas participaciones lo único que logran es promover una culturización que reafirma, equivocadamente, que toda la política es mala, y no es así. Malo es que como ciudadanos no seamos constantes en nuestros ideales y objetivos, y que vivamos divididos. Ser ajenos a lo público solo garantiza acceso libre a quienes sin escrúpulos, hacen del Estado una forma de vivir.




**Clínicas
Dentales
Profesionales**

WHY WAIT TIL IT'S TOO LATE?
IT'S SO MUCH CHEAPER TO JUST
TAKE CARE OF YOUR TEETH.

CALL US FOR AN APPOINTMENT AT
77672707/53124940 or email us at
info@dentist.com.gt

CREDIT CARDS ACCEPTED

www.dentist.com.gt



Pact among Citizens

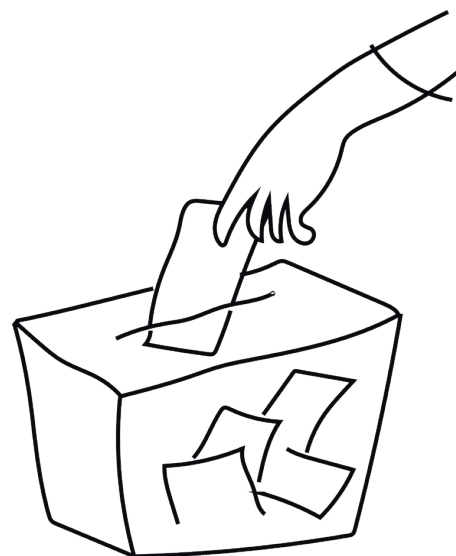
LUCÍA MUÑOZ ARGUETA

To discuss Guatemalan elections, we must emphasize that Guatemala's democracy, political parties and electoral system are very young, and therefore unstable and poorly institutionalized. Democracy arrives to Guatemala on the wings of capital, not of societal rights. It walks hand in hand with the global market, structural adjustment policies and Washington's ambitions to compete, liberalize, invest and extract. Of course, it's not all negative. The fact that military dictatorships have given way to civilian faces with religious speeches (I say faces because the military is still a hidden power in politics) is a big achievement.

Among capital and the market, new democratic institutions, political parties and religious speeches, a discussion about human and political rights has begun. One of those rights, the holding of periodic elections, was entrusted to institutions that came as a package to all of Latin America. Thirty-three years later those institutions are revealed not merely as weak but to have been hijacked.

We are a few weeks away from a new electoral exercise where old and new parties will fight for public positions that have been controlled by family elites for centuries. According to Marta Casaús, "the mechanism that most strengthens family networks is the capacity to occupy different spaces of legitimacy, allowing them to take on roles of arbitration and control." The oligarchs founded the state and have steered elections, but today's reality is complex because in the electoral arena hidden powers fight each other and secrets are not made public. That is, power dynamics around the exercise of voting are once again overwhelming the power of the people. These are real structures that have used impunity in the past to obtain great wealth, protect themselves, guarantee their existence and impose their will at every level. With that in mind, we must urgently question whether the elections are truly a people's celebration or a means of legitimizing structural impunity.

Nevertheless, the situation should not induce feelings of defeat, cynicism or impotence. It should make Guatemalans feel their obligation, aside from voting, to constantly seek to unmask hidden power relationships. There is one goal: a more representative democracy with democratic principles and strong and independent institutions. And of course, to fight for the institutionalization of political parties that until now have been "franchises open to the highest bidder".



Similarly, our citizens should make a lasting agreement to participate in elections and support good citizens in the political arena. An attitude of reflexive skepticism and devaluing new participants only reaffirms, mistakenly, that all politics are bad. What is bad is that as citizens we are not faithful to our ideals and objectives, and that we are divided. Existing apart from the community only guarantees free reign to those who would unscrupulously make their living off the state.

Lucía Muñoz Argueta
Internationalist, Social Anthropologist, and founder of ACD Guatemala.



FINCA VILLA AMANDA
San Antonio Suchitepéquez,
Costa Sur de Guatemala

From tree to bar

ESTATE CHOCOLATE

100 % CACAO

**Transforming lives
through our taste buds -
Transformando vidas desde
el paladar**

**Direct orders at -
Pedidos directos al:
+502 3004 9444**

**FIND OUR PRODUCTS AT:
ENCUENTRA NUESTROS
PRODUCTOS EN:**

**Sanarte 5A CALLE 14-10 ZONA 3 (TWO
BLOCKS NORTH FROM THE STADIUM) XELA**

**Al-Natur 10 AVENIDA 5-33 ZONA 1
(BEHIND THE MUNICIPALITY) XELA**

**Café TUK SANTA CATARINA
PALOPÓ, LAGO DE ATITLAN**

Lolita Chávez: una Defensora en el Exilio

PATRICIA MACÍAS

Aura Lolita Chávez Ixcaquic tiene 47 años, es maya k'iché, feminista y defensora de la madre tierra. Vive en el exilio desde 2017, cuando tuvo que abandonar Guatemala tras sufrir seis intentos de asesinato por su activismo social y su rol como defensora y líder comunitaria. En el último intento por quitarle la vida un grupo de hombres armados, vinculados a la empresa maderera que opera en su comunidad, dispararon al automóvil en el que viajaba cuando intentaba impedir con su grupo la extracción ilegal de madera.

Sólo en 2018, 26 defensores y defensoras de derechos humanos fueron asesinados en Guatemala. Lolita Chávez pudo salir antes de que la asesinaran gracias a un programa de protección internacional, pero su tiempo fuera, en principio de seis meses, cumplirá dos años, ya que el Estado guatemalteco aún no puede garantizar su seguridad. Los que intentaron matarla se encuentran en libertad y siguen representando un riesgo para su vida y la de su familia.

¿Cual es el conflicto en su comunidad?

Todo empezó cuando constituimos el Consejo de Pueblos K'iche's (CPK), un consejo que aglutina a más de 87 comunidades; llevamos a cabo procesos asamblearios democráticos y pacíficos por la defensa de la vida y de los bienes comunes. Después de la guerra que sufrimos por más de 36 años, llegó el planteamiento neoliberal y las empresas transnacionales con los tratados de libre comercio intentando ocupar nuestro territorio. Nosotras veníamos ya con una lucha entre mujeres, por la defensa de nuestros derechos y la lucha por conseguir justicia por todo lo que nos había pasado durante la guerra, pero nos viene este golpe neoliberal y le tenemos que entrar de una forma articulada.

En el departamento de Quiché, hay decenas de licencias mineras concedidas por el Estado de Guatemala sin consultas a los pueblos. Hicimos un proceso autónomo en libre determinación, de consulta comunitaria de buena fé en el 2010, y en ese año sale la resolución municipal que declara a las empresas transnacionales no gratas en Quiché, así paramos más de 32 licencias mineras. Luego de esas victoria nos vinieron los golpes. Empezaron las amenazas contra quienes estábamos en la coordinación, asesinaron a dos compañeros, a otro lo desaparecieron y cuando lo logramos encontrar, hallamos su cuerpo torturado y desmembrado. Después llegaron las empresas de cableado de alta tensión, Trecca, Deorsa y Unión Fenosa (ahora Energuate, propiedad

de I Square Capital con sede en New York) y nuevamente planteamos nuestra postura de que no les dejábamos entrar; seguimos y también empezaron las amenazas, ahí fue cuando a mi me comienzan a estigmatizar.

¿Por qué es tan importante la defensa del agua y el territorio?

Porque realmente es un vínculo espiritual. En otros mundos han hecho creer que somos pueblos ignorantes pero la sabiduría ancestral que se tiene en nuestros pueblos es tan profunda que creo que es al revés, que otros pueblos son los que no son capaces de entender esta sabiduría. Es un vínculo profundo con la naturaleza, no lo defendemos porque nos pertenece o porque nos da un beneficio económico. Se confunden cuando hacen esas propuestas a los pueblos, nosotras no estamos hablando de impuestos, de utilidades, de euros, dólares o quetzales, no, no es esa la relación, la relación es vida, la vida en comunidad. Defendemos nuestra vida, queremos vivir bien en nuestro territorio, y vivir bien no es en acumulación, vivir bien bajo nuestra propia interpretación, este legado nos dejaron las ancestras y este legado les dejamos a las que vienen.

¿Qué piensa de la idea de "desarrollo" que el gobierno y las empresas usan para vender sus proyectos?

CONTINÚA EN LA PÁGINA 8...

WiFi



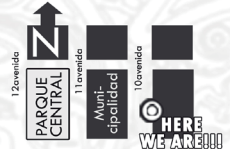
Al Natur
Riqueza de Nuestra Tierra

FAIR TRADE SHOP & COFFEE

ORGANIC COFFEE, CHOCOLATE, NATURAL
DRINKS, HOME CAKES, DESSERTS



10 avenida 5-33 zona 1
Xela (Behind the Municipality)
alnatur.xela@gmail.com



WE SUPPORT COOPERATIVES OF
WOMEN AND MEN BY
MARKETING THEIR PRODUCTS

COFFEE SHOP AND OTHER
SOCIALLY BENEFICIAL
PRODUCTS FOR SALE



Lolita Chávez: a Defender in the Exile

PATRICIA MACÍAS

Aura Lolita Chávez Ixcaquic, 47 years old, is a Maya K'iché community leader, feminist, and defender of Mother Earth. She has lived in exile in Spain since 2017. She left Guatemala after a sixth assassination attempt. In the last attempt on her life, a group of armed men shot at a vehicle she was traveling in. A Spanish organization proved that the armed men are linked to a Guatemalan logging corporation Chávez was protesting.

In 2018 alone, twenty-six human rights defenders like Lolita Chávez were murdered in Guatemala. Chávez was able to leave Guatemala thanks to an international protection program. Her six months in exile have stretched to two years because the Guatemalan government still cannot guarantee her safety. Those who tried to kill her remain free and therefore remain a threat to her life and the lives of her children and other relatives.

What is the conflict in your community?

It started when we founded the K'iche Peoples Council (Consejo de Pueblos K'iche's - CPK) that represents over 87 communities. We organized democratic and peaceful assemblies to defend life and community resources. After the war that we suffered for 36 years, the neoliberal economic model and transnational corporations with free trade agreements arrived to occupy our territory. We were already fighting in a women's movement to defend our rights and to fight for justice for everything that happened to us during the war, but then this neoliberal attack came, and we have to face it in an organized way.

The Guatemalan government has granted dozens of mining permits in the Quiché province without consulting the communities. We began an independent process of self-determination with community referendums in 2010, and in that year the Quiché province capital passed a resolution declaring transnational corporations non grata. That's how we stopped more than 32 mining concessions. After these victories came the attacks. They began to threaten those of us in leadership positions. They killed two of my colleagues, and they disappeared another. When we finally found the one they disappeared, we found him dead, tortured and dismembered. Then the electrical infrastructure companies arrived, Trecca, Deorsa, and Unión Fenosa [now Energuate, owned

by I Squared Capital, a private equity firm based in New York City] and again we set out our position: We won't let them enter. We continued and the threats began again. That's when they started to target me.

Why is it so important to defend water and territory?

Because it's truly a spiritual connection. They have made other worlds believe that we are ignorant communities. But the ancestral wisdom that we have in our communities is so deep that I believe it's the opposite, that those other communities are the ones incapable of understanding our wisdom. It's a deep connection with nature. We don't defend nature because it belongs to us or because it makes us money. They're confused when they make their proposals to the communities. We're not interested in tax revenue, profits, euros or dollars or quetzals. No. That's not what our communities are connected to. We're connected to life, to life in community.

We defend our life. We want to live well in our territory, and living well is not about accumulation; it's living well according to our own understanding, according to the legacy our ancestors passed down to us and that we'll pass down to those who come after us.

...CONTINUED IN PAGE 9



**Recicla - Acumula puntos - canjea
¡Salvemos el planeta!**

Canjéalos en:
Soluciones Informáticas Xela
Network

MATERIALES QUE RECICLAMOS.

- * Botellas de plástico PET (de color o transparentes)
- * Botellas de plástico duro (recipientes de shampoos, cloro, cremas faciales y corporales, enjuague bucal, etc.)
- * Botellas y envases de vidrio (de color o transparente)
- * Latas y latón (recipientes de frijol, sardinas, etc)
- * Papel y cartón (exceptuando papel pasante, foamy, servilletas, papel higiénico y mayordomo)
- * Electrónicos (computadoras portátiles, de escritorio, etc.)

RECICLAR ES BUENO PARA TÍ Y EL PLANETA 📍 15 av. 9-21 zona 3, Quetzaltenango



+502 5557 - 6890



Ecotipsxela@gmail.com



/ecotipsxela

...VIENE DE LA PÁGINA 6

Realmente para los pueblos, como se está dando ahora, desarrollo es muerte, desarrollo es destrucción, desarrollo es imposición, desarrollo es racismo, desarrollo es tortura, desarrollo es genocidio, así ha llegado el desarrollo, entonces si así es el desarrollo, no lo queremos. Creo que este es un error garrafal del capitalismo y el neoliberalismo vinculado al sistema patriarcal, es un error que deben asumir y es un error que ha generado desapariciones de muchos pueblos por la imposición de este modelo.

¿Que piensa que influye en el empeoramiento de la situación de las y los defensores de derechos en países como Guatemala?

Lo que pasa es que están viendo que a través de queremos convencer no lo han logrado, a través de difamarnos no lo han logrado, nos meten a la cárcel e igual seguimos, tratan de cooptar; quizen cooptan a algunos, pero el pueblo sigue. Ellos planifican los asesinatos, para mandar mensajes de miedo, de terror. Un asesinato es un golpe y un mensaje que mandan a las comunidades porque saben que los pueblos estamos organizados en red y quieren imponer ese odio. Pero como los pueblos estamos muy conscientes, lo vemos como una forma cobarde de querer parar la movilización, de parar la lucha por la defensa de los bienes comunes, de la naturaleza. El no silenciarlo, el seguir luchando es dignificar nuestro camino por la exigencia de la libertad, la justicia y una vida digna.

¿Cual es el papel del estado de Guatemala en la criminalización de los defensores?

El Estado de Guatemala se rige bajo un sistema de múltiples opresiones, es racista, patriarcal, neoliberal con implementación de militares y narco gobiernos, y no lo decimos los pueblos, lo dicen incluso la oligarquía nacional o las potencias como Estados Unidos. Nosotras conocemos a los actores, conocemos a quienes nos hacen daño, hay perpetuadores históricos y hay también violentadores que surgen en el contexto, pero no se nos escucha. Vemos que el gobierno lo que hace es tratar de proteger a sus secuaces, utilizando todo el aparato represivo para callar lo que estamos denun-

ciando, para reprimirnos. Utiliza sus medios de comunicación como arma de ataque, para difamarnos, lanza campañas mediáticas para decir que lo que nos pasa son situaciones aisladas, que no tienen nada que ver con la defensa del territorio, como que nosotras saliéramos de la nada, como que no estuviera pasando nada. El gobierno está al servicio de la oligarquía y las multinacionales, es un títere. Mira el caso de Bernardo Caal, cuando protestamos por el encarcelamiento injusto del compañero, el gobierno lo que hace es reunirse con ellos y seguir haciendo negocio con el dinero del pueblo, ponen la logística del Estado al servicio del tal Florentino Pérez, que nos está quitando el agua. Yo nací aquí y si le están quitando el agua a mi gente, voy a luchar por lo nuestro, voy a luchar por la vida. Pero ellos están sometidos a las empresas, las empresas son los gobiernos actuales de los Estados y para eso explotan, saben que están esclavizando a la gente, que están esclavizando a los ríos y se callan, y peor aún nos persiguen por ello.

Lo de Guatemala es un problema estructural, mientras no haya redistribución de las tierras y reforma agraria, mientras no se declare un estado plurinacional y no se declare que los bienes son de los pueblos y los pueblos somos quienes decidimos en nuestros territorios por el agua, la tierra y los demás bienes, esto no va a cambiar.

¿Y la ley de amnistía que el congreso y actual gobierno intentan sacar adelante?

Es importante retomar la historia, analizar cómo son las coyunturas en diferentes tiempos. El Estado de Guatemala lanzó ya campañas en su momento para perdonar y olvidar...¿por qué? Porque quieren que olvidemos lo que hicieron los genocidas para que lo vuelvan a repetir y para que esta generación pase lo mismo que ya pasaron

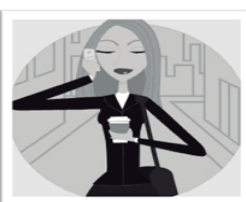
nuestras ancestras pero que no lo vinculen con el pasado. Esto es delicadísimo, es un grave peligro para los pueblos el olvidar.

¿Qué cambios sueñas con ver en Guatemala?

Yo sueño con retornar libre y viva a mi territorio, sueño a Guatemala conmigo. También sueño con que los pueblos nos entendamos entre nosotros. Sueño con que el pueblo maya pueda convivir más con el pueblo mestizo porque hay abismos generados por el racismo y las clases, pero si lo superamos podemos encontrarnos con las generaciones que vienen, con el arte, con los sueños de los niños y las niñas, encontrarnos con la sabiduría ancestral. Sueño con que Guatemala sea una inspiración para los mundos en convivencia, en la pluralidad, en la reciprocidad y en la diversidad. Que desde abajo podamos lograr un estado plurinacional, que los idiomas no mueran, que nuestra vestimenta la podamos seguir utilizando, que la espiritualidad se fortalezca, que podamos sanar juntas, que podamos vivir dignamente. Sueño y también espero para Guatemala que paremos la violencia contra nosotras, las mujeres. Sueño con convivencia, retomando los saberes ancestrales cosmogónicos vinculados a feminismos comunitarios. Sueño con ver a mis hijos y que pueda convivir de nuevo en mi pueblo, que pueda bailar marimba y estar con mi gente, sueño mucho eso.

Puede ver y leer una versión extendida de la entrevista en:
www.revista.entremundos.org

INTERNATIONAL PHONE CALLS
LLAMADAS INTERNACIONALES



Q1.00/min

USA/CA/EU - Land lines
Cell phones slightly more in Europe

CALL Home - Call your MUM!!

- INTERNET - Q5.00/HR
- Printing b/w & color
- Skype Booths
- FAX to USA
- CD/DVD Burning
- Laptops Welcome
- Web Hosting
- Domain Names
- FREE MAPS of XELA



Xela Pages - 4ta Calle 19-48, Zona 1 - Tel: 7761-4396

...COMES FROM PAGE 7

What do you think about the version of "development" that the government and international corporations use to justify their initiatives?

For our communities, really, the way things are now, development is death. Development is destruction. Development is imposition. Development is racism. Development is torture. Development is genocide. That's how development has come to us, so if this is development, we don't want it. I believe this has been a fundamental failure of capitalism and neoliberalism, which are connected to patriarchy. It is a failure that should be admitted, and it is a failure that has caused many nations to disappear through the imposition of this model.

What do you think is behind the deterioration of the situation of human rights defenders in countries like Guatemala?

What is happening is that they are seeing that they have tried to convince us but have not been able to, to defame us and have not been able to. They put us in prison and still we continue. They try to buy us off, and maybe they succeed with some, but the people continue. They plan murders, to send messages of fear, terror. A murder is an attack and a message they send to the communities because they know our communities are organized in a network and they want to impose hatred. But we as communities are very conscious; we see this as a cowardly way to try to stop our mobilization, to stop our fight to defend our shared resources, to defend nature. Their inability to silence it - and our persistence in the fight - only strengthen our struggle to demand liberty, justice, and a decent life.

What is the role of the Guatemalan government in the criminalization of rights defenders?

We know who the actors are, we know who is attacking us. There are historical forces at play and there are also new attackers who come out of new contexts, but they don't listen to us. We see that what the government does is to try to protect its henchmen,

using the government's entire repressive apparatus to silence our voices, to oppress us. They use their media to defame us, media campaigns to say that what's happening to us are isolated situations that don't have anything to do with defense of territory, as if we're coming out of the blue, as if nothing were happening.

The government is at the service of oligarchs and international corporations; it's a puppet. Take the case of Bernardo Caal. When we protested the unjust incarceration of our friend, what the government does is meet with them and continue to cut deals with the peoples' money. The government puts its resources at the service of people like Florentino Pérez, who's taking our water from us.

I was born here. I'm going to fight for what's ours, I'm going to fight for life, especially if they're taking water from my people. But they are doing the bidding of corporations, which are the real governors of governments. That's why they can exploit people. They know they're enslaving people, that they're enslaving the rivers, and they remain silent, and, worse, they persecute us for it.

Guatemala's problem is structural. As long as there's no redistribution of land and land reform, as long as Guatemala is not declared a plurinational state, and as long as they don't declare that the country's resources belong to its communities and we in the communities cannot decide what happens in our territories to the water, the land, and the other resources, this won't change.

And the amnesty law that the current Congress and administration are promoting?

It's important to remember history, to analyze the power structures of different times. The Guatemalan government launched a campaign once to forgive and forget. Why? Because they want us to forget what those responsible for the genocide did,

so they can do it again, and so that what already happened to our ancestors happens again to this generation, who won't connect what's happening now to the past. This is extremely important. To forget is a grave threat to our communities.

What changes do you dream of seeing in Guatemala?

I dream of going back, I dream of being there. I dream that our different communities understand each other. I dream that the Maya people can live together more with the mestizo community because there are chasms between us created by racism and class divides, and if we overcome these chasms, we can find the generations to come, find art, find the dreams of boys and girls, find ancestral wisdom. I dream that Guatemala becomes a model for the world in living together, in pluralism, in reciprocity, and in diversity. That from below we can achieve a plurinational state, that our languages don't die, that we can continue to wear our clothing, that our spirituality is strengthened, that we can heal together, that we can live with dignity. I dream and hope for Guatemala that we stop the violence against us, the women. I dream of seeing my kids and that I can live again in my community, that I can dance to marimba music and be with my people. I dream of that all the time.

*Translated by Richard Brown
Watch and read an extended version of
this interview at revista.entremundos.org*

oficina@tierra48.com
www.tierra48.com

TIERRA48

From Inside

Community Tourism

Eco Tourism

Handicrafts

Textiles

Volunteering

Spanish and K'iche'

online classes

Tel: (502) 35190759
Paraje Agua Tibia
Km.199, Totonicapán

¿Una Mujer en la Silla Presidencial?

KEREN ESCOBAR

Durante siglos las mujeres han sido y continúan –en casi todo el mundo– siendo relegadas al ámbito doméstico. Los espacios laborales fuera de casa y los puestos políticos siempre han sido un camino cuesta arriba para las mismas. Sin embargo, en los últimos años un número récord de mujeres se ha postulado y participado en política, no sólo en países desarrollados sino también en países en vías de desarrollo. ¿Está cambiando el panorama político?

Según informes de la Unión Interparlamentaria, se calcula que estamos a 250 años de alcanzar la paridad de género en parlamentos, una cifra preocupante que puede ser reducida si se trabaja fuerte y objetivamente. Actualmente existen 11 mujeres como jefas de gobierno, ninguna de ellas en Latinoamérica. Sin embargo, una situación nunca antes vista está ocurriendo en Guatemala: 22 binomios candidatos a la presidencia han sido ya proclamados, y 4 de éstos tienen candidatas presidenciales (aunque hasta la fecha, no todas han recibido sus credenciales oficiales para participar). Tres de estas –según varias encuestas– lideran la preferencia del voto, por lo que Guatemala podría tener en el 2020 a una mujer –por primera vez en la historia– como presidenta.

¿Quiénes son estas candidatas? Muchos guatemaltecos ya las conocen (aunque quizá más a algunas que a otras); sin embargo, queremos presentar estos perfiles con algunos datos importantes que quizá desconozcan todavía. Así mismo, dado que nuestra revista es leída no sólo por guatemaltecos sino por extranjeros, (algunos de ellos viviendo permanentemente en el país y otros visi-

tándonos por primera vez) queremos compartir esta información para que puedan enterarse de cómo se encuentra la situación de la participación de las mujeres en esta contienda electoral. Estos son los nombres y la información general sobre las mismas:

Thelma Cabrera Pérez



Tiene 49 años y nació en el municipio del Asintal, Retalhuleu. Actualmente vive en la Aldea Sibaná, sector norte del Asintal. Durante más de 26 años Thelma ha sido activista, defendiendo los Derechos Humanos y los Recursos Naturales; además ha sido lideresa del Comité de Desarrollo Campesino (CODECA), y al mismo tiempo, es madre y esposa. Thelma Cabrera se ha postulado con el partido Movimiento para la Liberación de Los Pueblos MLP, partido que surgió del Comité al que ella ha pertenecido desde hace muchos años. Thelma nos concedió una entrevista y nos comentó que se identifica como una mujer campesina del sur occidente del país que a través su postulación quiere seguir luchando por recuperar la dignidad de las mujeres y además, buscar un cambio estructural en beneficio de los pueblos. Thelma se ha pronunciado sobre

los múltiples asesinatos a líderes y defensores comunitarios de CODECA, denunciando estos actos como una vil forma de intimidación a la lucha que realizan, lo que califica como una violación a los Derechos Humanos.

El plan de gobierno del MLP y Thelma se constituye en 5 propuestas principales:

1. Nacionalizar los bienes y servicios que han sido privatizados en el país.
2. Construir un Estado plurinacional.
3. Impulsar el proceso de Asamblea Constituyente Popular y Plurinacional, desglosado en 14 ejes.
4. Defender los bienes naturales colectivos.
5. Especial legislación para la propiedad y tenencia de tierras.

Sandra Julieta Torres Casanova

Nació el 5 de octubre de 1955 en Flores Petén y vive actualmente en Santa Catarina Pinula, carretera a El Salvador, Ciudad de Guatemala. A casi una década de participar en política partidista, Sandra se está postulando como candidata a la presidencia por segunda vez consecutiva con el partido Unión Nacional de la Esperanza UNE. Cabe mencionar que, en el primer intento para conseguir este puesto, ella optó por divorciarse en el 2011 de su esposo Álvaro Colom, quien en ese entonces era el presidente de la República, pues el estar casada con el presidente en funciones le prohibía su inscripción. Sin embargo, pese a su divorcio, quedó fuera de la contienda por cuestiones legales.

En el 2015, lanzó nuevamente su candidatura y logró pasar a segunda vuelta, siendo derrotada por Jimmy Morales. A sus 63 años, Sandra Torres mantiene su postulación y goza de inmunidad desde su inscripción frente a una investigación que encabeza la Fiscalía Especial contra la Impunidad del Ministerio Público y la Comisión Contra la Impunidad en

CONTINÚA EN LA PÁGINA 12...

A Woman in the Presidential Seat?

KEREN ESCOBAR

For centuries in just about every part of the world women have been and continue to be relegated to the home and its domestic work. Workplaces outside of the home including political positions have always been an uphill battle for them. Nevertheless in the last few years a record number of women have been put forward as candidates and have participated in the political scene, not only in developed countries, but also in developing ones. Is the political scene changing?

According to reports from the Inter-parliamentary Union it has been calculated that we are 250 years away from gender equity in parliaments, a worrisome figure that could be improved if hard, honest work were done. Currently, there are eleven women in governmental leadership positions, none in Latin America. However, there's a situation developing in Guatemala which has previously never been seen: twenty-two pairs of candidates for the presidency (and vice presidency) have just been announced and four of these are women (although their credentials have yet to be approved for participation). Three of these, according to several surveys, are leading-preferred by voters. As such Guatemala, in 2020, could have a woman president for the first time in history.

Who are these women candidates? Many Guatemalans already know them, perhaps some more than others. Still we want to introduce them and their personal qualifications including some important facts perhaps not yet known. Additionally, given that our magazine is not only read by Guatemalans but also by foreigners, some living here permanently and others visiting us for the first time, we want to share this information so that they can

understand how it is that women are participating in this election cycle. Here are the names and general information about them:

Thelma Cabrera Pérez

She is 49 years old and was born in the municipality Asintal, Retalhuleu. At present she lives in the Sibaná community, the northern area of Asintal. Thelma has been an activist for more than 26 years, defending human rights and natural resources; additionally, she has been the leader of CODECA (Spanish acronym for the Rural People's Committee for Rural Development) while at the same time being a wife and mother. Thelma Cabrera is a MLP candidate (Spanish acronym for the Movement for the Liberation of the People), a party which emerged from CODECA of which she's been a member for many years. Thelma granted us an interview during which she told us she identifies as a rural woman from the southwest of the country and through her candidacy she wants to continue fighting to regain dignity for women and hopes to find ways for structural change which would benefit villages. Thelma has spoken out about the many assassinations of community leaders and those defending CODECA communities. She has denounced these acts as despicable forms of intimidation towards the struggle they are carrying out, acts which qualify as human rights violations.

Thelma's and the MLP's plan for governing is made up of five primary proposals:

1. Nationalize the country's wealth and services which have been privatized,
2. Create a multi-ethnic, multicultural state.
3. Push for the process of a multi-national assembly of the people made up of 14 main ideas.
4. Protect the collective natural wealth and resources belonging to the people.
5. Special legislation regarding ownership

and tenancy of land.

Sandra Julieta Torres Casanova



She was born on October 5, 1955 in Flores, Petén and currently is living in Santa Catarina Pinula along the highway to El Salvador in Guatemala City. With almost a decade of participating in partisan politics, Sandra is coming forward as a presidential candidate for the second consecutive time representing UNE (Spanish acronym for the National Union for Hope party). It's worth mentioning that during her first attempt she opted to divorce her husband, Alvaro Colom, in 2011 who was then the president of the Republic. Because while married to the president she was temporarily prohibited from registering as a candidate. Nevertheless, despite the divorce she was not a contender due to legal questions. In the 2015 cycle she again launched her candidacy, successfully getting past the second round, but was ultimately defeated by Jimmy Morales. At 63 years of age, Sandra Torres, is moving forward with her candidacy, and because she is a candidate, enjoys immunity vis-a-vis the investigation for the Public Ministry and the Commission Against Impunity in Guatemala lead by a special prosecutor in which she is accused of having an account worth close to 20 million quetzales (approximately \$ 3 million) in funds from questionable sources.

CONTINUED IN PAGE 13...

...VIENE DE LA PÁGINA 10

Guatemala, en donde se le acusa de tener una cuenta paralela de 20 millones de quetzales, con fondos de campaña de dudosa procedencia.

El plan de gobierno del partido UNE y su candidata Sandra Torres, han expresado en sus mítines enfocarse en:

1. La promoción del trabajo y el empleo como modelo de desarrollo.
2. Inversión en viviendas e infraestructura.
3. Reducción de impuestos en el sector agropecuario: ganaderos, cafetaleros y similares.
4. El regreso de programas sociales utilizados en los gobiernos anteriores, como mi familia progresa, o la creación de programas como "mi bosque progresa".
5. La promesa de sacar el ejército a las calles y fortalecer a la Policía Nacional Civil (a pesar de autodenominarse como un partido social-demócrata).

Thelma Esperanza Aldana Hernández

Nació en Gualán, municipio del departamento de Zacapa. Vivió varios años en Quetzaltenango y reside actualmente en ciudad de Guatemala. Thelma Aldana empezó su camino en la Corte Suprema de Justicia de Guatemala en donde fue Magistrada y Presidenta desde el 2009, en el gobierno de Otto Pérez fue nombrada para dirigir el Ministerio Público en conjunto con la Comisión Contra la Impunidad en Guatemala CICIG. En el 2018 terminó su mandato como Fiscal General, logrando en este periodo la desarticulación de varias redes de corrupción en el país, y la destitución y captura del binomio presidencial.

En estas elecciones, el partido Movimiento Semilla ha proclamado a Thelma Aldana como su candidata para la presidencia, en medio de una posible orden de captura y un proceso legal por una supuesta contratación anómala durante su tiempo en el MP, por lo que tiene pendiente resolver su



inscripción. En los próximos días, la Corte de Constitucionalidad resolverá si será inscrita o no por el Tribunal Supremo Electoral (TSE).

Aldana ha mencionado con frecuencia en sus diferentes discursos, enfocarse en lo siguiente:

1. Continuar con el mandato de la CICIG y fortalecer dicha entidad.
2. Luchar contra la corrupción y las estructuras criminales.
3. Reformar el sistema de cárceles para la inclusión social.

Principios del Movimiento Semilla (partido que la postula):

1. Construcción de la democracia.
2. Establecimiento de la equidad como eje orientador de la acción pública.

3. Reconocimiento de un país plural.
4. Impulso de una economía humana.
5. Respeto hacia la naturaleza.

Zury Mayté Ríos Sosa

Nació en Guatemala el 24 de enero de 1968. Es licenciada en Ciencias Políticas y Sociales y es hija del fallecido Efraín Ríos Montt, general militar y ex presidente de Guatemala, condenado por genocidio en Guatemala (el juicio fue anulado después por argumentar fallas). Zury fue diputada al Congreso de Guatemala por cuatro periodos consecutivos comenzando en 1996 y terminando en el 2012. Fue precandidata a la Presidencia de Guatemala por el FRG pero decidió retirar su candidatura argumentando falta de fondos. También se postuló como candidata por el partido VIVA en el 2015, quedando en quinto lugar. Actualmente es candidata por el partido VALOR.

El artículo 186 de la Constitución Política de Guatemala le prohíbe ser candidata a la presidencia por ser hija de un ex golpista de Estado, razón por la cual aún tiene pendiente su situación como candidata. La Corte de Constitucionalidad está analizando el caso dado que la Suprema Corte de Justicia le otorgó un amparo.

CONTINÚA EN LA PÁGINA 14...



ASOCIACIÓN POP WUJ

One-on-One Spanish instruction in a spectacular setting
and the Opportunity to help people while you learn

Our programs:

- Regular Immersion
- Social Work
- Medical Spanish
- Spanish for Teachers

Online classes available!
Volunteer opportunities

info@pop-wuj.org
oficina@pop-wuj.org
www.pop-wuj.org

...COMES FROM PAGE 11

In rallies and meetings UNE and its candidate, Sandra Torres have discussed a plan for governing which focuses on:

1. Promoting employment and jobs as a means toward development.
2. Investing in housing and infrastructure.
3. Reducing taxes on the agricultural sector, i.e. farmers, coffee growers and similar enterprises.
4. Returning to social welfare programs utilized by previous administrations like "mi familia progresa" or creating programs like "mi bosque progresa".
5. Promising to take the military out of the streets and strengthen the National Civil Police (despite the party calling itself one of social democracy).

Thelma Esperanza Aldana Hernández

She was born in Gualán, a municipality in the department of Zacapa. For some years she lived in Quetzaltenango and currently is residing in Guatemala City. Thelma Aldana began her path to the Supreme Court of Justice of Guatemala where since 2009 she was the Magistrate and President. In the Otto Perez administration she was named to head the Public Ministry in conjunction with the Commission Against Impunity in Guatemala. In 2018 she completed her term as Attorney General, during this period achieving, the dismantling of various corruption operations, removing the president and vice president from office and having them detained. During these elections the Grassroots/Seed Movement Party (Movimiento Semilla) has proclaimed Thelma Aldana their candidate for president in the midst of an order for her arrest and several other legalistic processes (against her). Resolution of Aldana's candidacy is still pending due to legal challenges. In the next few days the High Constitutional Court will determine whether or not the Supreme Electoral Tribunal (TSE) may allow registration of her candidacy.

In her speeches Aldana has frequently mentioned focusing on the following:

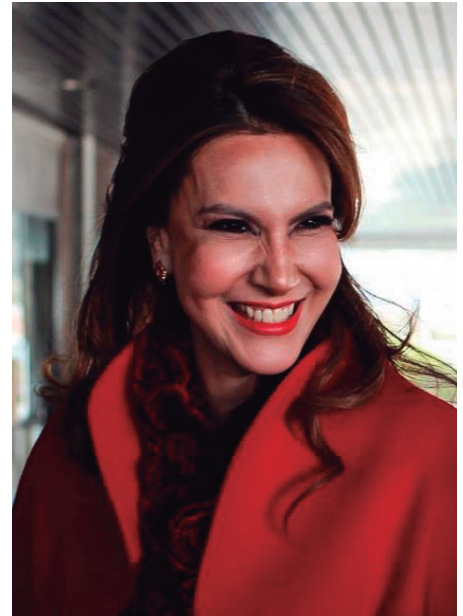
1. Continue the mandated CICIG (Spanish acronym for Commission Against Impunity in Guatemala).
2. Fight against corruption and institutionalized crime.
3. Reform the prison system for better reintegration into society by those completing their sentences.

Fundamental principles of Movimiento Semilla (party putting forward Ms. Aldana's name):

1. Construct democracy.
2. Establish equity as the central orientation of public policy.
3. Recognize the country as one of diversity.
4. Push for an economy that is humanistic.
5. Respect the environment.

Zury Mayté Rios Sosa

She was born in Guatemala on the 24th of January 1968. She is a graduate in Political and Social Science. And she is the daughter of the deceased Efraín Ríos Montt, military general and former



Guatemalan president who was convicted of committing genocide in Guatemala (the trial was later nullified because of erroneous arguments). Zury was a member of the Guatemalan congress for four consecutive terms beginning in 1996, finishing up in 2012. She was a short-listed FRG party candidate but decided to withdraw her candidacy, according to her, due to lack of funds. Also she announced her candidacy through the VIVA party in 2015, ending up in fifth place. Presently she is the VALOR party's candidate.

CONTINUED IN PAGE 15...




¿Buscas un lugar económico y con todas las facilidades para quedarte en Xela?



ENTREMUNDOS

- Habitaciones desde Q850
- Estadía mínima 1 mes
- Cocina equipada
- A cinco minutos del parque central.
- Para más información escribe al correo mail@entremundos.org

...VIENE DE LA PÁGINA 12

Durante sus candidaturas, Zury siempre ha hecho alusión a la moral y al orden como lemas políticos, además de que manifiesta creer en Dios por sobre todas las cosas, en la libertad y en la vida, oponiéndose firmemente al aborto, aunque proponiendo la pena de muerte como solución a la criminalidad.

El plan de gobierno del partido VALOR y Zury, propone:

1. Simplificación del pago de impuestos a los grandes empresarios con el objetivo de promover la inversión.

2. Reforma tributaria que ponga 0% de arancel a las inversiones industriales o comerciales en departamentos como San Marcos, Huehuetenango, Quiché y Alta Verapaz.

3. Revolución educativa con escuelas que implementen salud preventiva, con deportes, arte y cultura. Además, buscará que la carrera de magisterio sea reintegrada a las escuelas normales.

4. Certeza jurídica, respeto a la propiedad privada, el libre mercado, la libre competencia y el desarrollo sostenible.

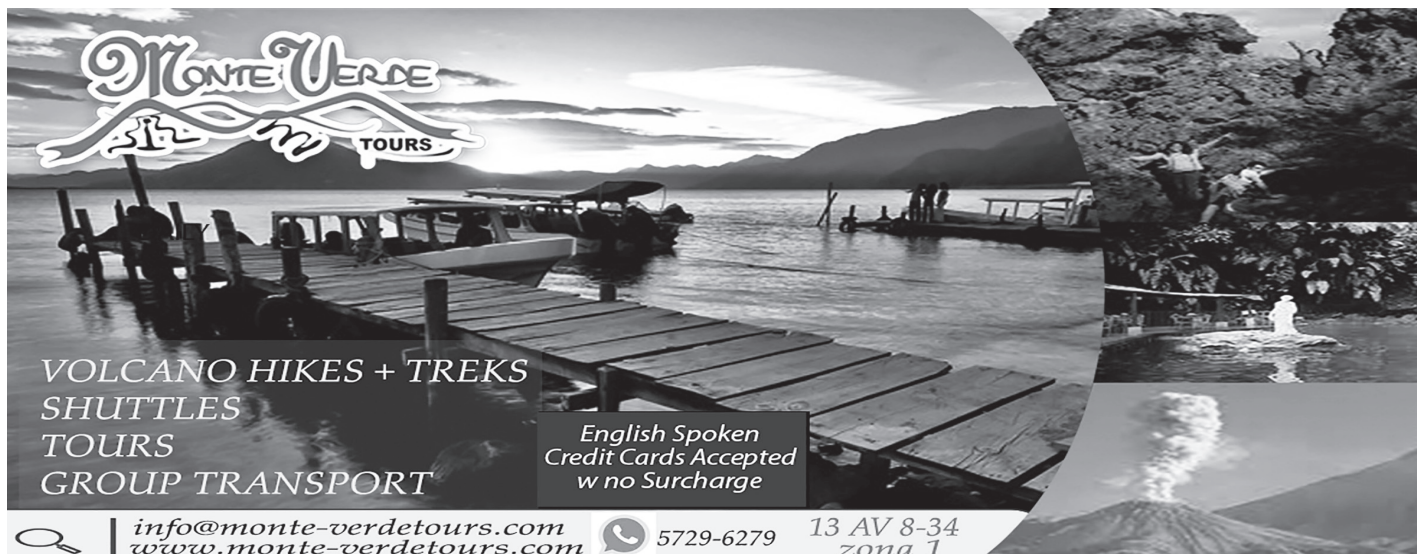
A un poco más de dos meses de realizarse las elecciones generales, aún no se

conoce a profundidad las propuestas de los partidos políticos ni sus planes de gobierno. Los planes sobre políticas públicas, equidad, migración, violencia, salud, educación, pueblos indígenas, niñez y juventud son escuetos y poco concretos. Incluso, el tema de la mujer es poco abordado en los partidos políticos donde las mujeres son las lideresas. Si Guatemala logra por primera vez en su historia tener a una mujer en la presidencia... ¿avanzaremos en temas urgentes, como en el tema de salud sexual y reproductiva, por ejemplo? ¿Será la candidatura de estas mujeres un mensaje claro y conciso sobre la fuerza con la que los derechos de la mujer van avanzando en un país machista, en el que siempre han gobernado hombres? ¿Realmente gobernará una mujer o serán las mismas cúpulas masculinas y militares las que seguirán dominando, y el triunfo de las mismas será un mandato superficial?

Habría que plantearnos diferentes cuestionamientos y posibilidades, sin embargo, no es ajena la expectativa de muchas ciudadanas y ciudadanos el contar con un periodo presidencial dirigido por una mujer. Como decía la escritora Gioconda Belly en el libro El País de las Mujeres, en donde, con sarcasmo e ironía relacionaba la "obligación maternal" con el tema político. Ella decía: "Ya hay mujeres presidentas. Eso no es novedad. Lo que no hay es un poder



femenino. ¿Cuál sería la diferencia? Yo imagino un partido que proponga darle al país lo que una madre al hijo, cuidarlo como una mujer cuida su casa; un partido "maternal" que blanda las cualidades femeninas con que nos descalifican, como talentos necesarios para hacerse cargo de un país maltratado como éste. En vez de tratar de demostrar que somos tan "hombres" como cualquier macho y por eso aptas para gobernar, debemos hacer énfasis en lo femenino, eso que normalmente ocultan, como si fuera una falla, las mujeres que aspiran al poder: la sensibilidad, la emotividad. Si hay algo que necesita este país es quién lo arrulle, quién lo mime, quién lo trate bien: una mamacita".



Monte Verde TOURS

**VOLCANO HIKES + TREKS
SHUTTLES
TOURS
GROUP TRANSPORT**

English Spoken
Credit Cards Accepted
w no Surcharge

info@monte-verdetours.com
www.monte-verdetours.com

5729-6279 13 AV 8-34
zona 1

...COMES FROM PAGE 13

Article 186 of the Guatemalan Constitution prohibits her from being a presidential candidate because she is the daughter of a former member of a coup d'état against the state which is the reason her candidacy is pending. The High Constitutional Court of Guatemala is analyzing the case given that the Supreme Court of Justice awarded her protection. During her candidacies, Zury has always alluded to morality and order in her political slogans. And she demonstrates her belief in God above everything else, in life and liberty, by firmly opposing abortion although proposing the death penalty as a solution to criminality.

The VALOR party and Zury propose the following plan for government:

1. Simplifying the method for paying taxes for big business owners, the objective being to promote investment.
2. Fiscal reform that would place 0% tariffs on investments in industry and commercial developments in the provinces/departamentos of San Marcos, Huehuetenango, Quiché and Alta Verapaz.
3. Educational revolution in the schools

which would implement a preventative services health program, sports, arts and culture. Additionally, she would look towards returning teacher training to the normal schools.

4. Rule of law, respect for private property, free and competitive markets, and sustainable development.

In a little more than two months general elections will occur yet little is known about the depth of the proposals of political parties, nor their plans of how they would govern. Proposals about public policies, equity, migration, violence, health, education, indigenous peoples, children and youth are minimal and vague. And, the topic of women is barely addressed by political parties even where women are the leaders.

If Guatemala achieves electing a woman as its president for the first time in its history will we advance, for example, urgent topics such as the issue of sexual health and reproduction? Will the candidacy of these women be a clear and concise message about the strength with which the rights of women are advancing in this chauvinist country, one which has always been governed by men? Will a woman truly govern or will the same male, military leaders continue to dominate, the triumph of a woman

only being a superficial, meaningless mandate?

We could contemplate other possibilities and questions, yet it is not even within the remotest expectations of most citizens, whether male or female, to bet on a presidential term with a woman as leader. As Gioconda Belly said in her book, *The Country of Women* (El País de la Mujeres) with sarcasm and irony she connected the "the maternal obligation" with the topic of politics. She said, "There are already female presidents. That is not a novelty. What there is not, is feminine power. What would be the difference? I imagine a political party that proposes giving a country what a mother gives her child, caring for it like she cares for her home, a "maternal" party wielding feminine qualities--what they use to discredit us, the necessary talents to take charge of a mistreated country such as this one. Rather than trying to demonstrate that we are as "male" as any man, therefore appropriate to govern, let us emphasize the feminine, that which is usually hidden as if it were a fault. Let's be women who aspire to have power with feeling, emotiveness. If there is anything this country needs it is someone who will lull it to sleep, who will spoil it, who will treat it lovingly. It needs a mommy."



¿Necesitas rentar un espacio para tus eventos formativos?

- Precios Accesibles
- Espacio para 30 personas
- Ubicado en la zona 1 de Quetzaltenango
- Servicios adicionales como préstamo de: cañonera, mesas, sillas, otros
- Servicio de refacciones (opcional)



@ mail@entremundos.org

7761.2179

Los Retos para la Participación Política de las Mujeres

MARÍA RECINOS

En Guatemala, con el fin del conflicto armado interno, la mayoría de las organizaciones sociales, (incluidas las organizaciones de mujeres), enfocaron todos sus esfuerzos hacia el impulso de la agenda de la paz y la lucha por la inclusión y el reconocimiento de los derechos humanos, como condición que propiciaría el ejercicio de la ciudadanía. Después de Conflicto Armado Interno tuvieron que pasar veinte años para que en la Constitución Política de la República de Guatemala de 1965 se alcanzara el derecho universal a la ciudadanía, tanto para hombres como para mujeres. Previo a ello, las mujeres estaban excluidas de la vida ciudadana y por ende de todo tipo de participación en procesos políticos.

Hoy, vale la pena hacer la pregunta: ¿cuáles han sido los avances de la participación política de la mujer en los procesos electorales en Guatemala? Quienes están familiarizados con el contexto de lo político, saben que la participación de las mujeres en éste ámbito se encuentra en condiciones precarias y enfrenta desafíos particulares, propios de la cultura guatemalteca enmarcada en el patriarcado. En el contexto electoral, no se aborda abiertamente el tema, pues los problemas estructurales del sistema político enfrentan actualmente una crisis profunda que conlleva una reducción de espacios políticos donde las mujeres puedan incidir y avanzar en propuestas para luchar por sus derechos y lograr el bienestar de las mismas.

Virginia Oroxom, mujer lideresa en Quetzaltenango, indica que "una de las limitantes es que el machismo, aún persiste en nuestra sociedad mani-

festado en el poco apoyo de la familia hacia la participación de la mujer y el bajo nivel de acceso a la educación para las mismas". Las mujeres se encuentran con diversos obstáculos; uno de ellas es la falta de confianza en sí mismas para participar en actividades políticas, incluyendo su postulación a puestos políticos. Las mujeres participan frecuentemente cuando han alcanzado posiciones de liderazgo, en donde se caracterizan por ser mujeres empoderadas, capacitadas y con experiencia en el ámbito de involucrarse en los espacios donde se puede tomar decisiones en beneficios de las mujeres.

Sin embargo, aún para las mujeres que cuentan con un proceso de participación más desarrollado, también existen dificultades. Como bien refiere Juana Chic Castro, lideresa de la Red de Mujeres de Santa María Chiquimula Totonicapán: "...varias de mis compañeras y yo hemos tenido la oportunidad de estar en formación y en capacitaciones, y nuestro rol como lideresas ha ayudado a que la comunidad tenga presencia en ciertos espacios". Sin embargo las autoridades no las toman en cuenta porque no son conscientes del papel que puede jugar una mujer dentro de un proceso electoral.

Elvia Choxom es integrante de la Unión de Trabajadores Quetzaltecos (UTQ), en Quetzaltenango, y coincide con Castro. "Nosotras como lideresas estamos empoderadas políticamente, sin embargo, no estamos inmersas en procesos electorales ni nos integramos a estos espacios. Contamos con una base fundamental para estar inmersa o formar parte de una planilla electoral y tenemos experiencia y trayectoria en grupos de mujeres porque conocemos las necesidades de nuestra comunidad, la cual permitirían tener incidencia a nivel político. Muchas de las autoridades que nos están representando no conocen lo que necesitamos y creo que nosotros como pueblo deberíamos exigir a una persona que sea representante del pueblo, que sea conocida por el trabajo que ha realizado en las comunidades". Las mujeres le tienen desconfianza a la política, y es por ello que se les excluye de participar y no se les toma

en cuenta en la toma de decisiones. Es evidente que la mujer tiene retos que enfrentar para ejercer sus derechos y velar porque éstos sean respetados. La participación de la mujer promueve una cultura equitativa e incluyente para contribuir y mejorar sus condiciones de vida; por lo que, para tener una participación activa es necesario que las mismas trabajen en conjunto y pongan en práctica sus conocimientos para tener un papel dentro del proceso de construcción para el desarrollo.

María Recinos es estudiante de Trabajo Social y está realizando actualmente una investigación sobre la participación política de las mujeres en Quetzaltenango y Quiché.

CLASIFICADOS

Mini loft for rent:

One block from central park. Nice mini loft for rent, one block from the central park, furnished with the necessary, private bathroom, guardian at night, laundry service, free wifi, you can see it at no cost. Contact WhatsApp +502 57036479; Tel. 7765895

Spanish Online - Learn Spanish one to one

Private Spanish lessons in Xela & by skype, practice, improve or expand your grammar and conversation with a personalized method.

Email: livingspanishonline@gmail.com
WhatsApp: 31058731

Sprichst du Deutsch?

Ich suche eine Person, die Deutsch gegen Spanisch austauscht, oder einen Deutschlehrer zu einem erschwinglichen Preis. Whatsapp: +50235181759

¿Tienes algo que vender, comprar o anunciar?

¡EntreMundos te ofrece ahora un espacio para tu clasificado a un excelente precio!

Escribe a: revista@entremundos.org

O llama al 77612179

Challenges for Political Participacion for Women

MARÍA RECINOS

In Guatemala, with the end of the internal armed conflict, the majority of social movements, including women's organizations, focused their efforts on the peace agenda and the fight for the inclusion and recognition of human rights as a condition that would be conducive to the exercise of citizenship. After the internal armed conflict, twenty years had to pass before the 1965 Constitution of the Republic of Guatemala would finally ensure the universal right to citizenship, both for women and men. Before that, women were excluded from citizenship and thus any manner of participation in political processes.

Today, it is worth asking the question: what has been the progress of the political participation of women in Guatemalan elections? Those familiar with the political context know that the participation of women in this field is in a precarious situation, facing certain challenges unique to Guatemalan culture framed in the patriarchy. In the electoral context, the matter is not dealt with openly, as the structural problems of the political system today face a profound crisis which involves a reduction in the political spaces where women can propose and advance ideas to fight for their rights and achieve their wellbeing.

Virgina Oroxom, a female leader in Quetzaltenango, notes that "one of the limiting factors is that machismo is still persistent in our society and manifested in the minimal support that families have towards the participation of women and low level of access to education that they have." Women face diverse obstacles; one of them is the lack of confidence that they have in themselves to participate



PICTURE: FLICKR USAID GUATEMALA

in political activities, including running for political office. Women participate frequently when they have reached leadership positions where they are noted for being empowered women, capable and experienced in getting involved in the spaces where decisions benefitting women can be made. However, there are still difficulties, even for women with more developed political participation. As Juana Chic Castro, leader of the Network of Women of Santa María Chiquimula Totonicapán, notes: "...many of my compañeras and I have had the opportunity to be educated and trained, and our role as leaders has helped the community to have a presence in certain spaces." However, the authorities do not take them into account as they are not conscious of the role that a woman can play in an election.

Elvia Choxom, is a member of the Union of Quetzaltecan Workers (UTQ), in Quetzaltenango, and agrees with Castro. "We, as leaders, are empowered politically, however we are not immersed in elections nor do we fit into those spaces. We have the basic grassroots organization needed to be involved with or form part of a list

of candidates, and we have experience in women's groups because we know the needs of our community, which would allow us to make an impact on the political level. Many of the authorities that are representing us do not know what we need, and I believe that we as a people ought to demand that those who represent us be known for the work that they have done in the commu-

nities." Women distrust politics, and it is because of this that they are excluded from participating and not taken into consideration when decisions are made.

It is evident that women face challenges in exercising their rights and ensuring that they be respected. The participation of women promotes an equitable and inclusive culture that contributes to and improves living conditions, such that, in order to have active participation it is necessary that they work together and put their knowledge in practice so as to have a role in the development process.

Teach English

- Part time hours (week days and weekends)
- One-on-one tutoring
- All materials provided
- 3 months minimum commitment
- Experience preferred
- Paid or exchange for Spanish classes



UTALÁN
English

Email or stop by for an application form.

Interior Pasaje Enríquez, Zona 1,
Xela, Tel: 7765-8380
utatlan_xela@hotmail.com

	Tired of the smog and noise of the city? Looking for a peaceful, rural setting to study Spanish? Interested in supporting educational and development work with Guatemalan campesinos? Come learn with us! ESCUELA DE LA MONTAÑA Located just an hour west of Xela, we provide: - four hours daily one-on-one instruction - Comfortable lodging in the main building of the school - 3 meals a day with families of neighbouring communities - Daily activities such as conferences, visits to nearby communities and nature hikes	Contact: Proyecto Lingüístico Quetzalteco de Español 5a calle 2-40, Zona 1 Quetzaltenango 7763-1061 or via e-mail: plq@plqe.org proyectolingusticoquetzalteco@gmail.com www.plqe.org
---	--	---

 Galilea Spa y Salón Visita: www.galileaspa.com Galilea Spa & Salón	Spa  Relaxing Masaje Relajante - Relaxing Massage Exfoliación corporal - Body Scrub Sauna Jacuzzi - Hot tub Face Beauty Faciales - Facials Aplicación Maquillaje - Make up Rizado de Pestañas - Eyelash Curling Planchado de Cejas - Eyebrow Styling	Salud Confort Belleza Body Beauty Depilación con cera miel - Waxing Esmalte Permanente - Nail Polish Manicure Pedicure Tratamientos Reductores Hair Salón Cortes - Haircut Color (tinte, mechas, etc.) Tratamientos reparadores - Hair treatments Peinados - Hairdo
(502) 7761-3544 galileaspa@gmail.com 1era. Calle 14A - 45 zona 1, (Cerca al Teatro Municipal) Quetzaltenango Lunes a Viernes 9:00 a.m.-1:00 p.m. y 3:00 p.m.-7:00 p.m. Sábado 9:00 a.m. - 5:00 p.m.		

**ESTE ESPACIO PODRÍA
SER SUYO...**

¡ANÚNCIESE EN LA REVISTA IMPRESA DE
ENTREMUNDOS!

...O pregunte por nuestras opciones de
publicidad en la revista en línea.

anuncios@entremundos.org - 35181759- 77612179

¡Contáctenos!





pixan design presents
WEAVING STORIES

a demonstration of backstrap weaving

When you buy from us you get the result of art, and a social philosophy that will change your Perspective on Habits ♥

Follow the path



We accept debit and credit cars, not extra fees



Visit Pixan Design's fair trade store M-F 9-5:30

Visit: amaguete.org/pixan @pixan_house f pixanhouse

5a. Avenida 6-17, Zona 1, Quetzaltenango, Guatemala ☎ 7761.6408



kasakiwi
 HOSTEL & TRAVEL

9a. Avenida 8-38, Zona 1.
 Quetzaltenango, Guatemala.
 +502-7765-4251

✉ xela@kasakiwi.com

📷 kasa kiwi hostel

f kasa.kiwi.xela

📷 kasa_kiwi

Enjoy, Explore, Experience Xela

YOUR PLACE TO STAY!

Dorms without bunkbeds from Q45 & Privates from Q120.

Comunal Kitchen, Fast Wifi, City Maps, Free Filtered Water, Luggage Storage, Book Exchange & Bike Parking.

Book direct at kasakiwi.com and get 20% off your first night (with a photo of this ad)

ROOFTOP BAR 12-10:30 PM

- ◆ Most of our drinks at 2x1 on Mondays
- ◆ Mojito Martes: Mojitos Q10
- ◆ Ladies Night: Get your dancing shoes on Wednesdays. First drink's on us!
- ◆ Thursday: Live Music & Whiskey Q10
- ◆ Flor de Caña Fridays: Q10 Rum
- ◆ House Rules on Saturdays! Live Djs and Gin&Tonic Q10
- ◆ Sunday Funday: Games, Live Music, Minimarket, Food and Fun!

BOOK YOUR ADVENTURES

- Hike the tallest volcano in Central America,
- Relax in natural Hot Springs,
- Book your Shuttles accross Guatemala,
- Get Sporty with some Mountain Biking or Rock Climbing.,
- Study Spanish, Volunteer & more!

La Cultura del Lago de Atitlán

ANA LYNCH

Alexander von Humboldt, explorador alemán conocido por sus investigaciones en biogeografía y cosmos, expresó en una de sus visitas a Guatemala que el Lago de Atitlán era "el lago más bello del mundo". A través del tiempo, muchos turistas que lo han visitado han afirmado esta declaración, y agregan que, además de ser una maravilla natural, la cultura del lugar es "única y mágica". El lago, que rodea 10 municipios y dos aldeas entre las que se encuentran: Panajachel, Santa Catarina Palopó, San Antonio Palopó, San Lucas Tolimán, Santiago Atitlán, San Pedro la Laguna, San Juan la Laguna, San Marcos la Laguna, San Pablo, Santa Cruz, Jaibalito, y Tzununá, es sin duda un sitio excepcional. Sin embargo, muchos de los turistas que visitan el área exploran solamente uno o dos pueblos, sin llevarse la experiencia completa de conocer la esencia de cada lugar.

Si es tu primera vez visitando esta región debes de saber que los cuatro municipios más visitados son Panajachel (siendo el más popular), San Pedro la Laguna, San Juan la Laguna y Santiago Atitlán. El primero de ellos, Panajachel, es el punto de embarcación hacia todos los demás pueblos. Panajachel ofrece una de las mejores vistas del atardecer; se puede observar el descenso del sol tras tres imponentes volcanes: Atitlán, Tolimán y San Pedro. El segundo pueblo más visitado es San Pedro la Laguna. San Pedro es algo similar a Panajachel en afluencia turística, y desde este lugar se puede acceder al Volcán de San Pedro, el cual es un parque nacional. A diferencia de las impresionantes vistas de los atardeceres desde Panajachel, San Pedro es uno de los mejores lugares para avistar los amaneceres. Además, si eres amante del café, (de aquellos quienes gustan probar de esta deliciosa bebida en cada lugar a donde viajan), San Pedro es nacionalmente recomendado entre los favoritos de Guatemala por la esencia y las notas de su café.

A cinco minutos de San Pedro la Laguna, podrás encontrar el pequeño pueblo de San Juan la Laguna. Entre todos los demás pueblos, San Juan tiene algo muy especial: el arte y el tejido. Este municipio se destaca

por sus pequeñas galerías de arte, las cuales pertenecen en muchas ocasiones a familias cuyas colecciones han pasado de generación en generación. Así mismo, en San Juan el feminismo está presente mediante grupos de mujeres tejedoras, organizadas para sostenerse a sí mismas y a sus familias produciendo tejidos y fabricando productos en base a sus tejidos. Finalmente, en el listado de municipios populares tenemos a Santiago Atitlán, el cual es el pueblo más grande en la cuenca. Santiago aún conserva costumbres antiguas, como lo es la presencia del dios Maximón, el cual es una deidad al que sus fieles le llevan ofrendas a cambio de favores. En contraste a lo anterior, Santiago también posee una de las primeras iglesias católicas coloniales en Guatemala.

Ésta es la primera parte de una serie de artículos que hablarán de manera muy breve (pero extendiendo la invitación) a todas aquellas personas que quieran conocer los pueblos que rodean al lago de Atitlán. Pueden encontrar los otros artículos en la guía de EntreMundos en nuestra revista en línea: www.revista.entremundos.org. Así que ya lo saben... anímense a viajar y confirmar por sí mismos la fama de "mágico y bello" que tiene el lago y sus alrededores.



**¿Are you looking
for an affordable
place with all the
facilities to stay in
Xela?**


entremundos

- Room from Q850
- Minimum stay 1 month
- Equipped kitchen
- Five minutes from central park.
- For more information write to mail@entremundos.org



The Culture of Atitlán Lake

ANA LYNCH

Alexander von Humboldt, German explorer known for his study of biogeography and cosmos, described Lake Atitlan, in one of his visits to Guatemala, as “the most beautiful lake in the world”. Throughout time, many tourists have affirmed this statement adding that its culture is one of a kind and magical. The lake is composed of 10 towns and two villages known as: Panajachel, Santa Catarina Palopó, San Antonio Palopó, San Lucas Tolimán, Santiago Atitlán, San Pedro la Laguna, San Juan la Laguna, San Marcos la Laguna, San Pablo, Santa Cruz, Jaibalito, y Tzununá. Normally tourists only visit one or two towns, without having a complete experience of the lake and its surroundings.

If it is your first time visiting the area you must know that the four most visited towns around the lake are Panajachel (the most popular), San Pedro la Laguna, San Juan la Laguna, and Santiago. The first town being Panajachel, offers something peculiar – it is where you can find the main dock where the boats meet to go the other towns. When it comes to sunsets Panajachel offers the best views of the sun slipping down behind the three volcanoes: Atitlan, Toliman, and San Pedro. The second most visited town is San Pedro la Laguna. San Pedro is somewhat similar to Panajachel in the sense of tourism. Through this town you have access to trails and hikes of the San Pedro Volcano, which is one of the national parks of Guatemala. In contrast to Panajachel’s sunsets, San Pedro offers a majestic view of sunrises. For all the coffee lovers and travelers, San Pedro’s coffee is known as a national favorite in Guatemala due to its rich aroma and flavor.

Five minutes away from San Pedro la Laguna, you will be able to find the small town of San Juan la Laguna. Compared to the rest of the towns around the lake, San Juan has something very special -its passion for art and weaving. This small



town is well known for its small art galleries, which are owned by local families who have passed down their art collection and techniques from generation to generation. In terms of feminism and empowerment of women, in this town the groups of women have organized to be self-supported and are the bread winners for their families. Finally, in our list of popular towns we have Santiago Atitlan, a town that still conserves most of its Mayan customs, for example the worship and rituals toward the god Maximon – done by locals as a symbol of gratitude or petition. Santiago is known to

have one of the oldest colonial churches found in Guatemala.

This is just the first part of a series of articles that will be published soon (it is an extended invitation) to all the people who would like to know more about the towns that surround Lake Atitlan. You will be able to find these articles under the **EntreMundos guide in our online magazine edition: www.revista.entremundos.org**. Now you know... now it is your turn to confirm and see if the lake is as “magical” as everyone says.

NEW TO XELA?

Entremundos Xela Guide has everything you need to know about:

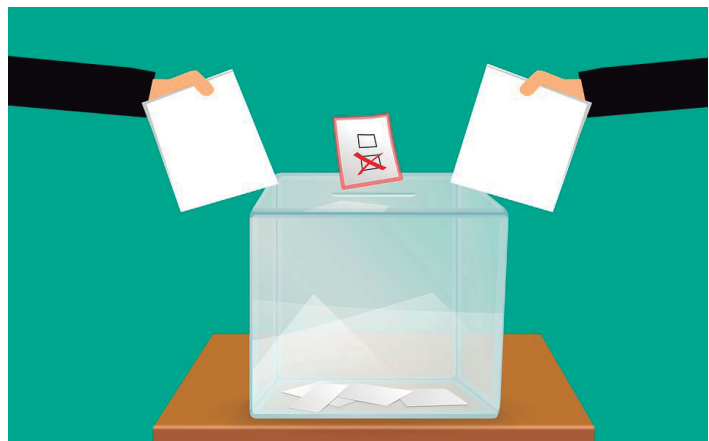
- Cafes and restaurants
- Bars and clubs
- Things to do
- Transport
- Events

Google 'Entremundos Xela Guide' or

Find us here



entremundos



La Importancia del Cambio en los Sistemas Electorales

VISIÓN LEGISLATIVA

Para hablar de los sistemas electorales y la importancia del cambio para su funcionamiento, es necesario recapitular el peso histórico que éste ha tenido, porque en él se cimientan términos como Estado de Derecho, Democracia, Derechos Humanos y Libertad. Antiguamente, las sociedades occidentales, tanto de finales del siglo XVIII como de inicios del siglo XIX, buscaban un mecanismo de alternancia en el poder como el que se había desarrollado en Grecia, en el que las personas que tenían el poder y lo cedían de forma pacífica, en base a mecanismos preestablecidos que lo permitieran.

De manera objetiva, se entendía desde ese entonces que la aspiración humana se dirigía a vivir y desarrollarse, por lo que surgió la concentración de poder y la administración de lo público para alcanzar esas aspiraciones. Sin embargo, no todo fue como se esperaba; en Europa, se desarrollaron regímenes teocráticos, autoritarios y monárquicos que gobernaron por siglos, lo cual generó el hartazgo de la población frente al abuso de poder ilimitado de unos

sobre otros y que llevaría más tarde a erradicar esos sistemas dictatoriales por medio de ciertos mecanismos, como las revoluciones.

Después de estos movimientos y luchas de poder, se inició un periodo de ilustración ideológica en el que se buscaba controlar al ejercicio

ilimitado de poder. Este periodo materializó por primera vez ideales en las 13 colonias inglesas de Norteamérica, con el establecimiento del sistema republicano de separación de poderes, y se plasmó en la Declaración de Derechos del Buen Pueblo de Virginia, incluyendo los principios de vida, libertad e igualdad jurídica.

Esa igualdad jurídica, como medida de protección de la vida y la libertad, desarrolló el planteamiento de la supremacía de la ley sobre cualquier persona, incluyendo a los delegados para ejercer tanto la representación, como el poder fáctico o coercitivo del Estado. Así, se estableció en forma práctica el planteamiento del Estado de Derecho, y con ello, las figuras de Presidente y Representante Legislativo. Estas figuras ofrecían la posibilidad de administrar temporalmente un poder delegado por los ciudadanos a través del sufragio, pero por un periodo de tiempo determinado y con las limitaciones que la ley establecía. Para alcanzarlas, las personas se someten hoy en día a un iuris consensus, que les obliga a competir en condiciones previamente establecidas por la ley.

En esencia, este sistema protege el derecho al sufragio, que es la expresión tanto de la comunión del votante, como su disenso con la agrupación o el candidato que se postula para alcanzar el ejercicio del poder. Esto es lo que conocemos como sistema electoral, pues se estipula de manera necesaria un conjunto de normas

que tienden a garantizar la efectividad del voto a través de la regularización de los actores que pretenden alcanzar la función pública para cargos de elección popular. De esta forma se asegura la continua representación de los intereses de los gobernados.

Cabe resaltar que inicialmente el proceso del voto fue censatario (restrictivo y discriminatorio), y progresivamente ha ido alcanzando mayor inclusión, pues anteriormente se trataba de un voto universal masculino; luego se incluyó a las minorías étnicas y posteriormente se hizo universal para las mujeres. Ningún sistema democrático es perfecto, y por eso debe estar en constante evolución y estar abierto a las modificaciones. Lo ideal es que los sistemas vayan cambiando para la representación de más personas y de manera más justa.

Sistema Electoral guatemalteco

Después de haber hecho un recorrido breve por la historia del surgimiento de los sistemas electorales es indispensable abrir la discusión sobre nuestro sistema electoral. Es evidente que Guatemala cuenta con una democracia incipiente, y que se necesita aumentar la calidad del desempeño del gobierno como incentivo a la ciudadanía para su credibilidad en éste y las instituciones públicas del Estado, además de la credibilidad en los partidos políticos. En una encuesta realizada en el 2017 por el Latino barómetro, los resultados de credibilidad fueron los siguientes: CICIG recibió 70.1 puntos de aprobación seguida por medios de comunicación (61.9) y el Ministerio Público por el (57.8). El gobierno recibió un (44.4) seguido del Congreso con (41.4) y en último puesto, los partidos políticos, con tan sólo un (26.6).

Una de las razones por las cuales hay una enorme falta de credibilidad hacia los partidos políticos se debe a que a menudo éstos manejan discursos de intolerancia y populismo, lo que se torna casi en “un mercado político de emociones”.

CONTINÚA EN LA PÁGINA 24...



The Importance of Change in Electoral Systems

VISIÓN LEGISLATIVA

In order to discuss electoral systems and how important change is for their proper functioning, it is necessary to summarize the historical weight that this has had, because in it we find the foundations of terms such as rule of law, democracy, human rights and liberty. In the past, near the end of the eighteenth and beginning of the nineteenth centuries, Western societies sought a mechanism of power transfer such as that which had been developed in Greece, in which people in power also gave it up peacefully, based on preestablished mechanisms that permitted such an act.

In an objective manner, it was understood from then on that human aspiration would be directed towards life and self-development, and thus surged the concentration of power and public administration needed to reach these aspirations. However, not everything was as expected: theocratic, authoritarian and monarchic regimes that governed for centuries arose in Europe, which led to people becoming fed up with the abuse of the unlimited power that some had over others. Later on, this led to the eradication of these dictatorial systems by certain means, like revolutions.

After these movements and power struggles, a period of ideological enlightenment began, in which a means by which the unlimited exercise of power could be controlled was sought. During this period, certain ideas materialized for the first time in the 13 British colonies in North America, with the establishment of a republican system of power separation, embodied in the Virginia Declaration of Rights, including the principles of life, liberty and equality before the law. This equality, as a means of

protecting life and liberty, led to the development of the concept of the supremacy of the law over any person, including the representatives in their representative role and also the real and coercive power of the State. Thus, in a practical manner, the concept of a state with rule of law was established, and with that the figures of President and Legislative Representative. These roles offered the possibility to temporarily administer power delegated by the citizens through suffrage, for a determined period of time and with the limitations that the law established. Today, candidates submit themselves to consensus iuris which obliges them to compete under conditions previously established by law.

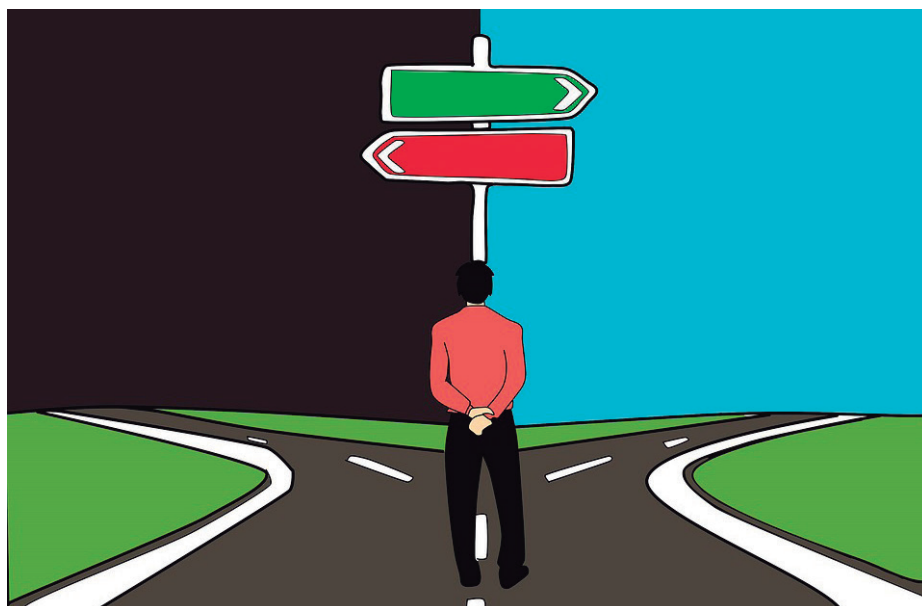
In essence, this system protects the right of suffrage, which is equally the expression of the communion of the voter and his or her dissent with the associations or candidates who have declared themselves candidates for the exercise of power. This is what we know as an electoral system, as it necessarily stipulates a set of rules that tend to guarantee the effectiveness of the vote through the regularization of actors who aspire to hold public function in popularly-elected office. In this way, the continued representation of the interests of the governed is assured. It should be pointed out that initially, the voting process

was restrictive and discriminatory, and has progressively become more inclusive, as in the past the right to vote was only extended to men, later included ethnic minorities and finally was made universal by extending the right to women. No democratic system is perfect, and because of this they must be in constant evolution and open to modifications. It would be ideal if the systems kept changing to allow for the representation of more people and in a more-just manner.

Guatemalan electoral system

After having briefly run through the history of the rise of electoral systems, it is essential that we open the discussion to our electoral system. It is evident that Guatemala has an incipient democracy, and that the quality of the government's performance must be increased as an incentive for the citizenry to have confidence in it and the State's public institutions, as well as in political parties. In a survey conducted in 2017 by the Latinobarómetro, credibility scores were as follows: CICIG received 70.1 approval points, followed by the media (61.9) and the Public Ministry (57.8). The government received a 44.4 followed by Congress (41.4) and in last place, political parties, with only a 26.6.

CONTINUED ON PAGE 25...



ELECCIONES

2019

...VIENE DE LA PÁGINA 22

En Guatemala se palpa el neo-populismo, como el conjunto de ideas que a veces pueden parecer doctrina, en el cual se afirma tener como objetivo primordial la defensa del pueblo y las poblaciones más desfavorecidas dentro del entramado socioeconómico y político, pero no evidencian identificación ideológica.

Este fenómeno del neo populismo se presenta en los procesos de postulación a los diferentes niveles de poder en el país, tanto en los candidatos a presidentes como los alcaldes y diputados. La falta de solidez en los mismos y en los partidos políticos, desencadena el transfuguismo; Guatemala es el país que registra los niveles más altos en América Latina y también cuenta con el sistema de partidos más fragmentado de la región. Por eso, es necesario observar las soluciones planteadas en otras democracias, como en el caso de Portugal, en el que la Constitución establece que los diputados pierden su mandato si se inscriben en un

partido distinto con el que se presentaron durante su postulación.

Otro problema que debilita al sistema electoral en Guatemala, es la falta de institucionalidad de los partidos políticos, la cual es causada por los obstáculos para sostener un proceso de fortalecimiento de los partidos desde sus bases, ya que la Ley Electoral y de Partidos Políticos en sus artículos 19 y 63-76 establecen que la creación de un partido político implica su inmediata constitución nacional, planteando con ello un proceso costoso, acelerado o de gran dificultad. Ante esto, una posible alternativa es la creación de comités cívicos.

Por otro lado, esta alternativa genera aún más conflicto, pues éstos solo cuentan con una vigencia de dos años, por lo que no pueden fortalecer sus bases municipales, distritales o regionales antes de constituirse como un partido político. En España se ha paliado esta problemática gracias a la posibilidad de la creación de partidos políticos permanentes de diferentes tamaños, considerando el espacio territorial que éste

quiere abarcar, permitiendo así su desarrollo ideológico de manera progresiva.

No se quiere plantear la idea de la eliminación de formalidades para el fortalecimiento de los partidos. Pero al pertenecer a un sistema democrático, los sistemas electorales deben de entenderse desde la perspectiva de la constante innovación, obligados a proteger la vida y luchar por el bienestar y la libertad de las personas, y, al mismo tiempo adaptarse a las constantes evoluciones tecnológicas, científicas, culturales y económicas. Panamá es un ejemplo de ello, pues establece en su artículo 120-C de su Ley Electoral la Comisión Nacional de Reformas Electorales como organismo de consulta permanente del Tribunal Electoral, con el fin de asistirlo en la preparación de un proyecto de ley cada cinco años para seguir perfeccionando el Código Electoral. Guatemala, debe por lo tanto, tener la apertura para sentarse y dialogar sobre cambios para lograr un sistema electoral que permita el beneficio de los diferentes sectores de la población.

[illegible]

Queridos lectores de EntreMundos:

Nuestra revista ha sido un proyecto local que ha funcionado durante aproximadamente 18 años, llegando a sus lectores no solo para informar, sino también para educar, sensibilizar y debatir en diferentes temas sociales, tanto en español como en inglés. Contamos con un valioso equipo de voluntarios que dan su tiempo, entusiasmo y corazón para escribir, tomar fotografías, editar y traducir textos para la revista. Sin embargo, debido a que somos una publicación sin fines de lucro, contamos con fondos limitados.

Por esta razón estamos solicitando donaciones para contribuir con la impresión de la revista. Recuerden que no importa cuánto donen, sino que hagan su donativo y compartan esta información con más personas. **Pueden hacer sus aportes haciendo un depósito a la cuenta monetaria: 0100045435 a nombre de Asociación EntreMundos, de Banco Industrial.**

¿No puede hacer un depósito bancario? Busque la campaña en la página: **www.gofundme.com** con el nombre de: **¡Ayuda a imprimir la revista EntreMundos!** para donar con tarjeta de crédito o débito.

¡Haga sus donaciones para que podamos seguirles ofreciendo la revista de manera impresa y gratuita! Con su aporte, contribuirá al periodismo responsable e independiente en Guatemala.

¡Gracias desde ya por su ayuda! Confiamos en que, con su apoyo, podremos seguir adelante con nuestro trabajo.

One of the reasons that there is an enormous lack of credibility towards political parties is due to the fact that they often adopt discourses of intolerance and populism, which almost turns into “a political market of emotions.” In Guatemala, neo-populism can be felt, as the convergence of ideas that sometimes seem doctrine, in which the defense of the people and the most disadvantaged populations within the socio-economic and political framework is affirmed as the fundamental objective, but without evidence of ideological identity.

democracies, like in the case of Portugal, in which the constitution dictates that representatives lose their mandate if they register with a party different from that under which they campaigned. Another problem that weakens the Guatemalan electoral system is the lack of institutionalization of political parties, which is caused by obstacles against the strengthening of political parties from the grassroots, as articles 19 and 63-76 of the Electoral and Political Parties Law establish that the creation of a political party involve its immediate constitution on the national level, involving a costly, accelerated or difficult process. In light of this, a possible alternative is the creation of civic committees.

considering the territory that it wants to encompass, thus allowing the development of its ideology in a progressive way.

This is not to propose the idea that the formalities of the strengthening of parties be eliminated. But in belonging to a democratic system, electoral systems ought to be understood from the point of view of constant innovation, obliged to protect life and fight for the wellbeing and the liberty of the people, and, at the same time, adapt themselves to constant technological, scientific, cultural and economic evolutions. Panama is an example of that, as it establishes the National Commission of Electoral Reforms in Article 120-C of its Electoral Law as a body of permanent consultation to the Electoral Tribunal, with the end of assisting it in the preparation of a bill every five years to continue perfecting the Electoral Code. Guatemala, therefore, ought to sit down and begin to have dialogue about possible changes aimed at attaining an electoral system that allows different sectors of population to benefit.

Dear readers of EntreMundos:

Our magazine has been a local project that has worked for approximately 18 years, reaching its readers not only to inform, but also to educate, raise awareness and debate on different social issues, both in Spanish and English. We have a valuable team of volunteers who give their time, enthusiasm and heart to write, take photographs, edit and translate texts for the magazine. However, because we are a nonprofit publication, we have limited funds.

For this reason we are requesting donations to contribute to the printing of the magazine. Remember that it does not matter how much you donate, but that make your donation and share this information with more people. You can make your contributions **by making a deposit to the monetary account: 0100045435 in the name of Asociación EntreMundos, of Banco Industrial.**

Can not make a bank deposit? **Search the campaign on the page: www.gofundme.com with the name: Help to print EntreMundos magazine!** to donate by credit or debit card.

Make your donations so that we can continue to offer you the magazine in print and free! With your contribution, you will contribute to responsible and independent journalism in Guatemala.

Thanks in advance for your help! We trust that, with your support, we will be able to continue with our work.

OPORTUNIDADES PARA VOLUNTARIOS

CENTRO DE IDIOMAS SEQUOIA

Sequoia es una organización privada sin fines de lucro, fundada en el año 2009. Ofrece a la comunidad de Quetzaltenango y municipios aledaños la oportunidad de que los niños se beneficien aprendiendo inglés a temprana edad, concientizando a las familias sobre la importancia de que sus hijos aprendan otro idioma desde que son pequeños. Se requiere apoyo de los voluntarios en diferentes actividades diarias: apoyo a los niños con fichas de trabajo basadas al plan curricular de su nivel de estudios, apoyo con manualidades en clase según el tema, y lectura de libros para los niños. Además, se necesita apoyo para que los estudiantes aprenden reglas de disciplina en clase, como, por ejemplo, a ser respetuosos, responsables e independientes. El programa solicita también que los voluntarios apoyen con enseñar a los estudiantes canciones o rimas en inglés, dado que ellos realizan presentaciones en público dos veces al año.

MIA

La misión principal de Mujeres Iniciando las Américas (MIA) es generar un cambio en los paradigmas hacia las mujeres. La asociación busca retar los viejos estereotipos de género y replantearlos de frente a ideas de inclusión, igualdad sustantiva y hermandad. MIA enfoca sus esfuerzos en educación preventiva con enfoque de género, educación integral en sexualidad y prevención de abuso sexual infantil y adolescente a través de diplomados y distribución de manuales. Para MIA es de gran importancia involucrar a los hombres como parte del cambio, por lo que gran parte de los esfuerzos de la organización se enfocan en promover nuevas masculinidades para que los hombres no caigan en estereotipos que promueven la violencia de género. Se aceptan voluntarios para apoyar en diferentes actividades.

ASODI

Asociación Innovadora para el Desarrollo integral ASODI, es una organización ubicada en el Caserío Palanquix Loma en Nahualá, Sololá. La organización promueve programas, proyectos e iniciativas para el desarrollo sostenible, productivo e integral de varias comunidades del área. En los últimos tres años ASODI está promoviendo el fortalecimiento de los tejidos mayas a través de los tejidos en telares de cintura, elaborados por mujeres artesanas del municipio. Además, ASODI trabaja con mujeres en la confección y diseño de prendas, accesorios y artículos de vestir con los tejidos que producen. Los voluntarios pueden apoyar en estas áreas o con cursos básicos para el aprendizaje del idioma inglés para niños y jóvenes, así como también cursos en temas sociales. También es posible apoyar en los talleres de panadería y música autóctona que desarrolla la organización.

MI VOZ POR LA TUYA

Mi Voz por la Tuya es una asociación ubicada en Quetzaltenango que se dedica al cuidado y rescate de animales que viven en las calles. En la asociación trabajan jóvenes voluntarios cuidando, y dando en adopción responsable a perros y gatos que rescatan, creando consciencia en la importancia de un buen trato hacia los animales. Mi Voz por la Tuya quiere enseñar que los animales (como seres vivos que son) también tienen derecho a vivir y ser amados por una familia. El trabajo del voluntario consiste en rescatar animales abandonados o heridos en la calle y limpiar el área donde viven, así como ayudar a la asociación para dar a conocer su trabajo y/o promover la adopción de perros durante la actividad de Pasos y Pedales, la cual es un espacio en donde las familias pasean a sus perros o caminan en familia los días domingo en la zona 3 de Quetzaltenango.

TIERRA VERDE RAXHULEW

El Proyecto "Tierra Verde" es una agrupación voluntaria apolítica y sin fines de lucro, formado por familias que quieren aumentar su conciencia ecológica y lograr cambios de actitud. El proyecto trabaja para recuperar, rescatar y preservar el entorno natural en Quetzaltenango y sus alrededores. Su enfoque se basa en varias acciones, las cuales van desde la producción forestal (viveros familiares) hasta la producción de hortalizas orgánicas en huertos familiares, además de producción de miel y frutas orgánicas y producción pecuaria. Los voluntarios se involucran preparando insumos, produciendo semillas para apoyar a los participantes del proyecto, capacitando grupos en la producción orgánica, desarrollando e investigando tecnologías de energía solar entre otras actividades.



EntreMundos ofrece un servicio para voluntarios que les conecta con organizaciones locales. Ven y visita la oficina de Entremundos de lunes a jueves entre 2 a 4 de la tarde para una visión general de todas las oportunidades. Por una donación de Q50 recibirás ayuda personal para coordinar tu voluntariado, dirigido a tus intereses personales, uso de las computadoras e internet, llamadas a ONGs para preguntas o dudas y planificación del trabajo (nosotros podemos hacer esto por ti).

PARA MÁS INFORMACIÓN ESCRIBE A:
VOLUNTEERING@ENTREMUNDOS.ORG
VISÍTANOS EN 6A CALLE 7-31
ZONA 1 O LLAMA AL: 7761- 2179

OPPORTUNITIES FOR VOLUNTEERS



CENTRO DE IDIOMAS SEQUOIA

Sequoia is a private non-profit organization, founded in 2009 that offers to the children of the community of Quetzaltenango and nearby municipalities the opportunity to learn English at an early age, and to their families to be aware of the importance of acquiring another language from a young age. Volunteer support is required in daily activities: carry out structural activities in class such as supporting children with worksheets based on the curricular plan of their level, perform crafts in class according to the theme, as well as to read books to them, and to support the students with the rules of discipline in class as for example, to be respectful, responsible and independent. The program also asks to volunteers to support with teaching students songs or rhymes entirely in English, as students make public presentations twice a year.

MIA

The main mission of Mujeres Iniciando las Américas (MIA) is to increase awareness to generate a paradigm shift. The organization seeks to change the old gender stereotypes and rethink them in the face of ideas of inclusion, substantive equality and brotherhood. They focus their efforts on preventive education with a gender focus, comprehensive sexuality education and prevention of child and adolescent sexual abuse through diploma courses and manuals. For MIA, it is very important to involve men as part of the necessary changes, so the organization focus part of the effort on promoting new masculinities, new ways in which men can be men without falling into the old stereotypes that promote gender violence. The main objective is to educate from childhood in a preventive manner. Volunteers can help in different activities.

ASODI

ASODI is an organization located in the Casalío Palanquix Loma in Sololá, Nahualá. It is a promoter of programs, projects and initiatives for the sustainable, productive and integral development of the different communities and cultures of the country. In the last three years the organization strengthened the Mayan textile industry through the waist weaves, elaborated by artisan women of the municipality and the clothing and design of garments, accessories and articles of clothing with the same embroidery. Volunteers also work with basic courses to teach English language, as well as topics with a social focus with children and young people. The association also organizes workshops of bakery and native music of the region as part of the project.

MI VOZ POR LA TUYA

Mi Voz por la Tuya is an association located in Quetzaltenango that dedicates to the care and rescue of animals in street situations. The association works with young volunteers taking care, rescuing and giving in responsible adoption the animals that are in a street situation, creating awareness to the people. They try to convey that animals also, as living beings, have the right to live and be loved by a family. The volunteer's job is to rescue the dogs in street conditions, abandonment or injuries, to clean the area where the dogs live, and to reach 'Pasos y Pedales' on Sundays to take the dogs for a walk.

TIERRA VERDE

The "Tierra Verde" Project is a non-profit, apolitical voluntary group formed by

families with the ability to achieve attitude changes and awaken ecological awareness, which works to recover, rescue and preserve the natural environment in Quetzaltenango and its surroundings. Their approach to actions is diversified through different activities ranging from forestry production (family vivarium) to help families to produce organic vegetables in family gardens, to product organic honey, organic fruits and livestock production. Volunteers get involved preparing organic inputs, producing seeds to support project participants, training group in organic production, developing and researching solar energy technologies among other activities.



EntreMundos offers a volunteer service that connects you to local organizations. Come and visit the Entremundos office Monday to Thursday between 4 to 6 p.m. for an overview of all opportunities. For a donation of Q50 you will receive personal assistance to coordinate your volunteering, addressed to your personal interests, use of computers and the Internet, calls to NGOs for questions or doubts and work planning. (we can do this for you).

FOR MORE INFORMATION WRITE TO:
VOLUNTEERING@ENTREMUNDOS.ORG
VISIT US AT 6A CALLE 7-31 ZONA 1
OR TO CALL TO: 7761- 2179



INTERIOR DEL PASAJE ENRÍQUEZ

HORARIOS: DE LUNES A SÁBADO, DE 17:00 A 23:30 HRS.

EL PASAJE
EN HOTEL MODELO

14 AV. 'A', ZONA 1, QUETZALTENANGO - INTERIOR HOTEL MODELO

DESAYUNOS

TAPAS

CÓCTELES
BOQUITAS
PLATOS FUERTES

PIZZAS

Lunes a viernes
de 6:30 a 11:30 am.
17:00 a 21:30 Hrs.
Sabado y Domingo
7:30 a 21:30 Hrs.

YA CONTAMOS CON SERVICIO A DOMICILIO
☎ 2458-4333

A DOMICILIO EN WWW.PAQUETELLENES.COM

mas que k-fe
una opción diferente

Organic & artisan-made products
Come and try our healthy vegetarian,
vegan and meaty-licious dishes!

Friday: **karaoke**

Saturday: **live music**

we accept credit card

6ta. Calle 9-26 Z.1 - 77651328 - www.masquekfe.com